

外交部 NGO 國際事務會

112 年度補助案成果報告書

| 壹、補助案基本資料表 | | | | |
|--|--|----------|---|--------------------|
| 受補助/申請單位 | 杵音文化藝術團 | | | |
| 計畫名稱 | 2023 年「馬蘭聲籟·杵音詠讚」國際演出、講座、交流計畫 Chu-yin Voice of Farangaw Music: A Cultural Exchange | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| 附件 | <input type="checkbox"/> 傳單__件、海報__件、照片__張(請提供 3 至 5 張) <input type="checkbox"/> 其他 | | | |
| 實施地點 | 德國萊比錫 | 實施期間 | 112 年 6 月 9 日至 6 月 18 日 | |
| 實際支出金額 | 1,952,913 | 實際參與活動人數 | 活動總人數：17 男：6 女：11 | 貴單位：17 男：6 女：11 |
| 原預算金額 | 2,373,245 | 實際經費分攤情形 | 外交部補助：60,000 其他單位補助：500,000 團體自籌款：1,392,913 | |
| 貳、計畫實施成果摘述 | | | | |
| <p>一、時間:臺東杵音文化藝術團六月九日至十八日。</p> <p>二、地點:德國文化重鎮萊比錫以及近郊的演出。</p> <p>三、實施成果:</p> <p>(一) 在具有悠久歷史、美輪美奐的格拉西博物館「古樂器展覽館音樂廳」內的演出，以及格拉西博物館「民族學博物館演講會場」的音樂示範講座，由師大民族音樂研究所所長呂鈺秀主講台灣馬蘭阿美族音樂特性，杵音文化藝術團實際演出示範。</p> <p>(二) 從早期棉紡工廠轉型的萊比錫重要藝術中心廣場上演出；國民戰役紀念碑莊嚴雄偉、共鳴極佳的屋頂迴廊內；薩克森州旅遊勝地的國王岩新教教堂；托馬斯教堂巴哈雕像前的演唱等等，都讓阿美族的歌聲，在西方建築的結構下，產生了和當地人互動的回聲。</p> | | | | |

(三)、馬蘭阿美族的複音歌謠macacadaay(麻咱咱拉艾)，2021年被我國文化部文化資產局指定為國家級的無形文化資產，杵音文化藝術團為推廣傳承保存團體。此台東馬蘭阿美族複音歌謠的特色，音樂學者稱之為「自由對位」。對位乃西方音樂史中，約十七至十八世紀中葉所謂的巴洛克時期，歐洲作曲家慣用的一種作曲手法，音樂之父約翰·塞巴斯蒂安·巴哈，則是以此種手法創作的集大成者。但這種在西方受嚴謹規範制約，須經學習而來的作曲手法，對於馬蘭阿美族人來說，卻是先人代代流傳下來的傳統智慧。

(四)、杵音文化藝術團在托馬斯教堂之前，巴哈雕像旁的演唱。正值此地巴哈音樂節，巴哈的嚴格對位與馬蘭阿美族人的自由對位相互碰撞時，觀眾對於馬蘭歌謠所給予的掌聲，對於此種音樂型態的最佳肯定。

(五)、在萊比錫近郊陶哈地區與當地合唱團的交流，吸引了五十多位當地居民的參與，杵音團長高淑娟說此次交流讓歐洲人感受到臺灣原住民與他們文化雖然有所差異，但音樂本身所激起的共鳴，則是世界各地優美音樂的共通性。

(六)、駐德國代表處的謝志偉代表，也親自至格拉西博物館－樂器展覽館觀賞杵音文化藝術團的演出，並給予團員許多的鼓勵，都讓這趟德國萊比錫巴哈與杵音文化藝術團的音樂對位，在當地產生了很大的迴響。

六、計畫實施情形

一、參加或主辦擬申請之國際組織會議或活動實施效益、特色及影響：

(一) 增加國際交流並提升我國能見度情形

| 績效目標 | 衡量指標 | 原訂目標值 | 達成目標值 | 達成度(註3) | 績效衡量暨達成情形分析 |
|----------------|-------------|-------|-------|---------|---|
| 增加國際交流並提升我國能見度 | 參加人數(註1) | 17人 | 17人 | 良好 | 由報章雜誌以及當地歡迎的熱烈，迴響甚多 |
| | 重要貴賓(註2) | 5人 | 5人 | 良好 | 萊比錫福摩沙李樂友協會李韻雪及成員 Yves 與 Mari、Angi、Taucha Julia、Anna 等人 德國大使謝志偉先生 |
| | 發表論文或座談(倘有) | 45人 | 45人 | 良好 | 呂鈺秀教授「民族學博物館演講會場」的音樂示範講座，由師大民族音樂研究所所長呂鈺秀主講台灣馬蘭阿美族音樂特性，杵音文化藝術團實際演出示範。 受到與會嘉賓的熱烈提問與回應。 |
| | 參賽成績(倘有) | 無 | 無 | 無 | |
| | 其他 | 無 | 無 | 無 | |

註1：倘在國內辦理國際會議或活動，請填活動總人數；倘赴國外出席會議或活動，請填貴單位參加人數。

註2：重要貴賓係指國外政府官員、國際政府間組織官員、國際非政府組織具決策權之主管等。

註3：達成度請自行評定為「良好」、「普通」或「待改進」。

(二) 爭取或維護該國際組織會籍情形

本團純粹以藝術推廣的角色進行國際間的交流，無參加該國國際沒有涉及會籍處理的問題。

(三) 爭取擔任該國際組織主要幹部情形

有與民間萊比錫福摩沙李樂友協會接觸，與格拉西博物館政府單位合作講座及演出，未參與相關擔任該國際組織主要幹部活動。

(四) 爭取該國際組織重要年會在臺主辦情形

本團努力與該國當地協會能在未來促進台灣演出及交流。

(五) 其他設定目標及達成情形

本團每兩年赴國外進行國際交流活動，主要目標將本國在地馬蘭阿美族特色文化提升至國際舞台。

交流活動與當地民眾互動有在具有悠久歷史、美輪美奐的格拉西博物館「古樂器展覽館音樂廳」內的演出，以及格拉西博物館「民族學博物館演講會場」的音樂示範講座，由師大民族音樂研究所所長呂鈺秀主講台灣馬蘭阿美族音樂特性，杵音文化藝術團實際演出示範。

從早期棉紡工廠轉型的萊比錫重要藝術中心廣場上演出；國民戰役紀念碑莊嚴雄偉、共鳴極佳的屋頂迴廊內；薩克森州旅遊勝地的國王岩新教教堂；托馬斯教堂巴哈雕像前的演唱等等，都讓阿美族的歌聲，在西方建築的結構下，產生了和當地人互動的回聲。

除接受邀請，進行學術講座示範與學術音樂會演出，在再爭取國際尤其是德國舞台上展現本國的音樂風格特色。

二、 大眾傳播媒體及社會人士之反應或評價

從以下報章雜誌可以看出當地媒體的評價以及受到民眾的喜愛。

<https://saft.noblogs.org/post/2023/06/25/chorbegegnung-in-taucha-chu-yin-arts-troupe-aus-taiwan-und-anatupenda-aus-taucha-treten-gemeinsam-auf/>

Startseite

Termine_SAfT & Co

WerWieWas – SAfT?

Dokumentation

Unterstützung

SAfT-Chronik

Presse

Links

Impressum

Links



Chorbegegnung in Taucha: Chu-Yin Arts Troupe aus Taiwan und Anatupenda aus Taucha treten gemeinsamauf

Publiziert am 2023/06/25 von Soft

Hier ein Pressebeitrag zu unserer Kooperationsveranstaltung am 14.6.2023 in Sehlis im Rahmen des 1. Leipziger Internationalen Interkulturellen Musikfestivals LIIMF (<https://liimf.webflow.io>).

Fantastische Chorbegegnung in Taucha: Chu-Yin Arts Troupe aus Taiwan und Anatupenda

treten gemeinsam in Sehlis auf

Das 1. Leipziger Internationale Interkulturelle Musikfestival LIIMF fand vom 10.-16. Juni 2023 an verschiedenen Orten des Leipziger Kulturlebens statt. Organisiert wurde es von Lily Yun Hsueh, Opernsängerin und eine Art kulturelle Botschafterin der Insel Taiwan in Deutschland mit ihrem Verein Formosa Li con amici e. V.

Neben einem Abstecher zur Burg Königstein und einem Auftritt in der Thomaskirche stand auch ein Besuch in Taucha auf dem Programm, zu dem sie der Verein S.A.f.T e.V eingeladen hatte.

Dieser ist aus einer Initiative gegen rechte Raumnahme hervorgegangen und setzt sich seit 2019 unter anderem für ein solidarisches Miteinander, eine starke Zivilgesellschaft, Demokratie und kulturelle Vielfalt ein, will damit unterstützen Taucha lebenswert und lebendig zu gestalten.



Auf dem Gelände der „Werkstatt für Nachhaltiges Leben und Arbeiten e.V.“, einem für die nordsächsische Region typischen Vierseithof waren die internationalen Gäste herzlich willkommen.

Nach einem Rundgang über die Felder der Solidarischen Landwirtschaft „Rote Beete e.G.“, einer schmackhaften Mahlzeit und fetzigem Gospel-Rock von ANATUPENDA und Ruth Schmidt als Eröffnung legte die Chu-Yin Arts Troupe richtig los:

Mit Federschmuck und Traditionellen Gewändern bekleidet sangen sie „Gebete an den Himmel“, „Lange Lieder am Versammlungshaus“ und solche über das

Bestellen verschiedener Felder.

Die Musik der indigenen Amis besteht aus polyphonen Silbengesängen, die ursprünglich bei der Arbeit auf den Feldern gesungen wurde. Eine Besonderheit ist der freie Kontrapunkt der eine spezielle Form der Harmonie erzeugt.



Beim Abschiedslied gab es kein Halten mehr, die Gastgeber verabschiedeten sich gemeinsam mit den Gästen glücklich tanzend, bemüht die traditionellen Tanzschritte nachzuahmen. Teilnehmende aus Sehlis und Eilenburg riefen „Das ist mal Kultur!“ und „So ein spontanes Erlebnis, einfach geil!“

Tobias vom Tauchaer Gospelchor Anatupenda freut sich: „Toll an einem Abend diese Vielfalt zu erleben“ auch Michael ist begeistert: „Einfach anregend. Auch ohne die Sprache zu verstehen geschieht eine Verständigung durch Musik und Tanz“.

Es war ein wunderbarer Abend und die Tauchaer Teilnehmer und Teilnehmerinnen sind seither herzlich eingeladen die Chu-Yin Arts Troupe in Taiwan zu besuchen.

Dies ist eine besondere Ehre, denn mit Panay und Kanas handelt es sich um hochrangige Vertreter der Kultur und Kunst der Amis, die auch Dozenten an verschiedenen Ausbildungsstätten waren. Panay ist pensionierte Assistenzprofessorin, zudem Regisseurin von Amis-Musicals und wurde 2021 mit der Chu-Yin Arts Troupe als Bewahrerin der traditionellen Darstellungskunst Macadaay registriert. Dr. Yu-Hsiu Lu hingegen ist aktive Professorin für Ethnomusikologie an der Taiwan Normal University und mit ihren Veröffentlichungen Finalistin bei den 16. und 23. Golden Melody Awards.



Anna von S.A.f.T. e.V. hofft ebenfalls, mit dieser Veranstaltung zum interkulturellen Austausch und vielen interessanten Begegnungen beigetragen zu haben, und wird darin von Lily Yun-Hsueh bestätigt: „Ein asiatisch-indigener und europäischer Austausch hat heute beide Kulturen bereichert. Unseren Gästen, die auch matrilineare soziale Ebenen vertreten, hat der achtsame Empfang und das schöne gemeinsame Programm bei S.A.f.T e.V. von Herzen gefallen. Wir würden uns freuen, auch im nächsten Jahr mit dem LIIMF in Taucha zu Gast sein zu können.“

Dieser Beitrag wurde unter General veröffentlicht. Setze ein Lesezeichen auf den Permalink.

← 2. Christopher Street Day (CSD) in Taucha

Social



Kontakt & Mediainfo [ähddd]

saft-taucha.org PGP-Schlüssel hier

<https://saft.noblogs.org/impressum/> Twitter: https://twitter.com/SAfT_04425 Instagram:

https://www.instagram.com/saft_taucha/ https://twitter.com/SAfT_04425

Suche

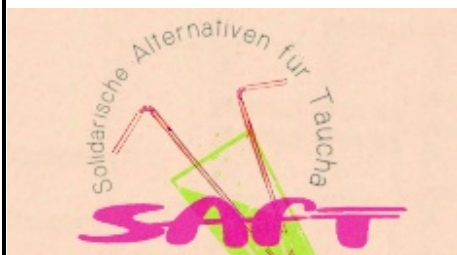
SAfT e.V. – Solidarische Alternativen für Taucha Privacy policy

Proudly powered by R*



To comply with the EU Privacy Laws we're bound to inform you that some third party services used on some of our blogs (like Youtube) could use cookies [Learn more](#)

<https://saft.noblogs.org>



Zum Inhalt springen

- Termine_SAfT & Co
- WerWieWas – SAfT?
- Dokumentation
- Unterstützung
- SAfT-Chronik
- Presse
- Links
- Impressum
- Links

OFFENER BRIEF Update – Kein Abriss des ehemaligen HASAG-Gebäudes in Taucha!

Chorbegegnung in Taucha: Chu-Yin Arts Troupe aus Taiwan und Anatupenda aus Taucha treten gemeinsamauf

Publiziert am [2023/06/25](https://liimf.webflow.io) von [Saft](https://liimf.webflow.io)

Hier ein Pressebeitrag zu unserer Kooperationsveranstaltung am 14.6.2023 in Sehlis im Rahmen des 1. Leipziger Internationalen Interkulturellen Musikfestivals LIIMF (<https://liimf.webflow.io>).

Fantastische Chorbegegnung in Taucha: Chu-Yin Arts Troupe aus Taiwan und Anatupenda treten gemeinsam in Sehlis auf

Das 1. Leipziger Internationale Interkulturelle Musikfestival LIIMF fand vom 10.-16. Juni 2023 an verschiedenen Orten des Leipziger Kulturlebens statt. Organisiert wurde es von Lily Yun Hsueh, Opernsängerin und eine Art kulturelle Botschafterin der Insel Taiwan in Deutschland mit ihrem Verein Formosa Li con amici e. V.

Neben einem Abstecher zur Burg Königstein und einem Auftritt in der Thomaskirche stand auch ein Besuch in Taucha auf dem Programm, zu dem sie der Verein S.A.f.T e.V eingeladen hatte.

Dieser ist aus einer Initiative gegen rechte Raumnahme hervorgegangen und setzt sich seit 2019 unter anderem für ein solidarisches Miteinander, eine starke Zivilgesellschaft, Demokratie und kulturelle Vielfalt ein, will damit unterstützen Taucha lebenswert und lebendig zu gestalten.



Auf dem Gelände der „Werkstatt für Nachhaltiges Leben und Arbeiten e.V.“, einem für die nordsächsische Region typischen Vierseithof waren die internationalen Gäste herzlich willkommen.

Nach einem Rundgang über die Felder der Solidarischen Landwirtschaft „Rote Beete e.G.“, einer schmackhaften Mahlzeit und fetzigem Gospel-Rock von ANATUPENDA und Ruth Schmidt als Eröffnung legte die Chu-Yin Arts Troupe richtig los:

Mit Federschmuck und Traditionellen Gewändern bekleidet sangen sie „Gebete an den Himmel“, „Lange Lieder am Versammlungshaus“ und solche über das Bestellen

verschiedener Felder.

Die Musik der indigenen Amis besteht aus polyphonen Silbengesängen, die ursprünglich bei der Arbeit auf den Feldern gesungen wurde. Eine Besonderheit ist der freie Kontrapunkt der eine spezielle Form der Harmonie erzeugt.



Beim Abschiedslied gab es kein Halten mehr, die Gastgeber verabschiedeten sich gemeinsam mit den Gästen glücklich tanzend, bemüht die traditionellen Tanzschritte nachzuahmen. Teilnehmende aus Sehlis und Eilenburg riefen „Das ist mal Kultur!“ und „So ein spontanes Erlebnis, einfach geil!“

Tobias vom Tauchaer Gospelchor Anatupenda freut sich: „Toll an einem Abend diese Vielfalt zu erleben“ auch Michael ist begeistert: „Einfach anregend. Auch ohne die Sprache zu verstehen geschieht eine Verständigung durch Musik und Tanz“.



Es war ein wunderbarer Abend und die Tauchaer Teilnehmer und Teilnehmerinnen sind seither herzlich eingeladen die Chu-Yin Arts Troupe in Taiwan zu besuchen. Dies ist eine besondere Ehre, denn mit Panay und Kanas handelt es sich um hochrangige Vertreter der Kultur und Kunst der Amis, die auch Dozenten an verschiedenen Ausbildungsstätten waren.

Panay ist pensionierte Assistenzprofessorin, zudem Regisseurin von Amis-Musicals und wurde 2021 mit der Chu-Yin Arts Troupe als Bewahrerin der traditionellen Darstellungskunst Macadaay registriert.

Dr. Yu-Hsiu Lu hingegen ist aktive Professorin für Ethnomusikologie an der Taiwan Normal University und mit ihren Veröffentlichungen Finalistin bei den 16. und 23. Golden Melody Awards.



Anna von S.A.f.T. e.V. hofft ebenfalls, mit dieser Veranstaltung zum interkulturellen Austausch und vielen interessanten Begegnungen beigetragen zu haben, und wird darin von Lily Yun-Hsueh bestätigt: „Ein asiatisch-indigener und europäischer Austausch hat heute beide Kulturen bereichert. Unseren Gästen, die auch matrilineare soziale Ebenen vertreten, hat der achtsame Empfang und das schöne gemeinsame Programm bei S.A.f.T e.V. von Herzen gefallen. Wir würden uns freuen, auch im nächsten Jahr mit dem LIIMF in Taucha zu Gast sein zu können.“

Veröffentlicht unter [General](#) | Kommentare deaktiviert

<https://www.ksnews.com.tw/20230623m08/>

音樂之父巴哈與杵音文化藝術團在萊比錫的相遇

2023-06-23

記者蕭道田／報導

日前臺東杵音文化藝術團六月九日至十六日於德國文化重鎮萊比錫以及近郊的繁忙演出活動，在當地掀起了一陣熱烈的迴響。



圖：日前臺東杵音文化藝術團六月九日至十六日於德國文化重鎮萊比錫以及近郊的繁忙演出活動。（圖：杵音文化藝術團提供）

杵音文化藝術團表示，這次除了在具有悠久歷史、美輪美奐的格拉西博物館「古樂器展覽館音樂廳」內的演出，以及在格拉西博物館「民族學博物館演講會場」的音樂示範講座，由師大民族音樂研究所所長呂鈺秀主講台灣馬蘭阿美族音樂特性，另外在從早期棉紡工廠轉型的萊比錫重要藝術中心廣場上；國民戰役紀念碑莊嚴雄偉、共鳴極佳的屋頂迴廊內；薩克森州旅遊勝地的國王岩新教教堂；托馬斯教堂巴哈雕像前的演唱等等，都讓阿美族的歌聲，在西方建築的結構下，產生了和當地人互動的回聲，而馬蘭阿美族日常生活充滿力度的歌唱、舞蹈，更振奮了許多德國人，讓他們感受到臺灣原住民音樂中激情四射的活力。

馬蘭阿美族的複音歌謠macacadaay(麻咱咱拉艾)，2021年被我國文化部文化資產局指定為國家級的無形文化資產，杵音文化藝術團為推廣傳承保存團體。此台東馬蘭阿美族複音歌謠的特色，音樂學者稱之為「自由對位」。對位乃西方音樂史中，約十七至十八世紀中葉所謂的巴洛克時期，歐洲作曲家慣用的一種作曲手法，音樂之父約翰·塞巴斯蒂安·巴哈，則是以此種手法創作的集大成者。但這種在西方受嚴謹規範制約，須經學習而來的作曲手法，對於馬蘭阿美族人來說，卻是先人代代流傳下來的傳統智慧。

最讓人驚艷，也吸引非常多聽眾駐足的歌聲，是杵音文化藝術團在當地歷史悠久的托馬斯教堂之前，巴哈雕像旁的演唱。托馬斯教堂是音樂之父巴哈最後工作的地點，許多經典作品都與此教堂有關。杵音到來之時，正值此地巴哈音樂節，而當巴哈的嚴格對位與馬蘭阿美族人的自由對位相互碰撞時，巴哈雕像的嘴角，似乎泛起了微笑。觀眾對於馬蘭歌謠所給予的掌聲，更是對於此種音樂型態的最佳肯定。

此外，在萊比錫近郊陶哈地區與當地合唱團的交流，吸引了五十多位當地居民的參與，杵音團長高淑娟說此次交流讓歐洲人感受到臺灣原住民與他們文化雖然有所差異，但音樂本身所激起的共鳴，則是世界各地優美音樂的共通性。駐德國代表處的謝志偉代表，也親自至格拉西博物

Hier ein Pressebeitrag zu unserer Kooperationsveranstaltung am 14.6.2023 in Sehlis im Rahmen des 1. Leipziger Internationalen Interkulturellen Musikfestivals LIIMF (<https://liimf.webflow.io>).

這篇新聞是我們於六月十四日在Sehlis與第一屆LIIMF國際文化交流音樂節的合作活動

Fantastische Chorbegegnung in Taucha: Chu-Yin Arts Troupe aus Taiwan und Anatupenda treten gemeinsam in Sehlis auf

Das 1. Leipziger Internationale Interkulturelle Musikfestival LIIMF fand vom 10.-16. Juni 2023 an verschiedenen Orten des Leipziger Kulturlebens statt.

Organisiert wurde es von Lily Yun Hsueh, Opernsängerin und eine Art kulturelle Botschafterin der Insel Taiwan in Deutschland mit ihrem Verein Formosa Li con amici e. V.

在陶哈美妙的合唱相遇：臺灣來的杵音文化藝術團與陶哈的Anatupenda團體同台。第一屆LIIMF國際文化交流音樂節是從六月十日至十六日，在萊比錫不同地方舉辦的文化生活。李韻雪以及他的協會Formosa Li con amici e. V.為策劃者。李是一位歌劇演唱者，以及一位在德國的，類似台灣島的文化大使。

Neben einem Abstecher zur Burg Königstein und einem Auftritt in der Thomaskirche stand auch ein Besuch in Taucha auf dem Programm, zu dem sie der Verein S.A.f.T e.V eingeladen hatte.

Dieser ist aus einer Initiative gegen rechte Raumnahme hervorgegangen und setzt sich seit 2019 unter anderem für ein solidarisches Miteinander, eine starke Zivilgesellschaft, Demokratie und kulturelle Vielfalt ein, will damit unterstützen Taucha lebenswert und lebendig zu gestalten.

在國王岩的短途旅程，以及托馬斯教堂的演出之外，（杵音）也受S.A.f.T e.V.協會的邀請，拜訪了陶哈。

這個團體來自於積極對抗右翼，並於2019年投入一個團結眾人、強大市民社會、民主和文化多樣性，支持建立陶哈成為宜居以及充滿活力的地方。

在這“為了可持續的生命與工作廠房註冊團體”的場地中，這北薩克森區域典型的四邊庭院，熱烈歡迎了這些國際的客人。

Auf dem Gelände der „Werkstatt für Nachhaltiges Leben und Arbeiten e.V.“, einem für die nordsächsische Region typischen Vierseithof waren die internationalen Gäste herzlich willkommen.

Nach einem Rundgang über die Felder der Solidarischen Landwirtschaft „Rote Beete e.G.“, einer schmackhaften Mahlzeit und fetzigem Gospel-Rock von ANATUPENDA und Ruth Schmidt als Eröffnung legte die Chu-Yin Arts Troupe richtig los:

Mit Federschmuck und Traditionellen Gewändern bekleidet sangen sie „Gebete an den Himmel“, „Lange Lieder am Versammlungshaus“ und solche über das Bestellen verschiedener Felder.

在參觀完團結農場「紅色園圃」的田園，吃完美味佳餚，以及聆聽Anatupenda以及Ruth Schmidt準備的福音搖滾後，杵音文化藝術團開始了表演：

他們帶著羽毛頭飾以及身穿傳統服，唱著敬天祈福、聚會所長歌以及有關土地耕作的歌謠。

Die Musik der indigenen Amis besteht aus polyphonen Silbengesängen, die ursprünglich bei der Arbeit auf den Feldern gesungen wurde. Eine Besonderheit ist der freie Kontrapunkt der eine spezielle Form der Harmonie erzeugt.

原住民阿美族的音樂是複音的音節式歌唱，這些來自於田間的工作。特別的是他們的自由對位歌唱形式，讓音樂產生了和聲。

最後的離別歌並非靜止不動的，主人與客人歡樂的以傳統舞步起舞。Sehli 以及 Eilenburg的參與者歡呼「這樣的文化」以及「這是自發的經驗，太酷了」。陶哈福音合唱團Anatupenda的團員Tobias很高興的說「經歷了這麼多樣（的文化），真是一個很棒的晚上」。Michael也很興奮的說「太興奮了，即使聽不懂歌詞，也能了解他們的音樂與舞蹈」

Beim Abschiedslied gab es kein Halten mehr, die Gastgeber verabschiedeten sich gemeinsam mit den Gästen glücklich tanzend, bemüht die traditionellen Tanzschritte nachzuahmen. Teilnehmende aus Sehli und Eilenburg riefen „Das ist mal Kultur!“ und „So ein spontanes Erlebnis, einfach geil!“

Tobias vom Tauchaer Gospelchor Anatupenda freut sich: „Toll an einem Abend diese Vielfalt zu erleben“ auch Michael ist begeistert: „Einfach anregend. Auch ohne die Sprache zu verstehen geschieht eine Verständigung durch Musik und Tanz“.

這是一個美妙的夜晚，陶哈地區的參與者也被杵音邀請至台灣。

真是特別的榮幸，高淑娟與郭子雄是阿美族文化與藝術高級的推手，他們也是高等學校的教師。

Es war ein wunderbarer Abend und die Tauchaer Teilnehmer und Teilnehmerinnen sind seither herzlich eingeladen die Chu-Yin Arts Troupe in Taiwan zu besuchen.

Dies ist eine besondere Ehre, denn mit Panay und Kanas handelt es sich um hochrangige Vertreter der Kultur und Kunst der Amis, die auch Dozenten an verschiedenen Ausbildungsstätten waren.

Panay ist pensionierte Assistenzprofessorin, zudem Regisseurin von Amis-Musicals und wurde 2021 mit der Chu-Yin Arts Troupe als Bewahrerin der traditionellen Darstellungskunst Macadaay registriert.

Dr. Yu-Hsiu Lu hingegen ist aktive Professorin für Ethnomusikologie an der Taiwan Normal University und mit ihren Veröffentlichungen Finalistin bei den 16. und 23. Golden Melody Awards.

高淑娟是退休的助理教授，也是阿美族歌舞劇的導演，2021年帶領杵音成為macacadaay音樂文化的保存者。

呂鈺秀博士則是一位積極的民族音樂學教授，於國立台灣師範大學任教並曾入圍16屆以及23屆金曲獎。

S.A.f.T.團體的Anna同時希望，藉由這次的國際文化交流活動，能激起許多有趣的碰撞。李韻雪也肯定的說「亞洲的原住民與歐洲的交流充實了雙方的文化。我們的客人代表著母系社會階層，他們由衷的享受著S.A.f.T e.V.的接待以及共同交流的節目。我們很高興，也希望明年與LIIMF能再來陶哈作客」

Anna von S.A.f.T. e.V. hofft ebenfalls, mit dieser Veranstaltung zum interkulturellen Austausch und vielen interessanten Begegnungen beigetragen zu haben, und wird darin von Lily Yun-Hsueh bestätigt: „Ein asiatisch-indigener und europäischer Austausch hat heute beide Kulturen bereichert. Unseren Gästen, die auch matrilineare soziale Ebenen vertreten, hat der achtsame Empfang und das schöne gemeinsame Programm bei S.A.f.T e.V. von Herzen gefallen. Wir würden uns freuen, auch im nächsten Jahr mit dem LIIMF in Taucha zu Gast sein zu können.“

七、綜合檢討或改進建議：(請於 500 字內要述)

1. 本次順利完成各項的演出及活動，東台灣的原住民表演藝術團體充分發揮國際文化交流的任務。
2. 在經費的預算是否能夠給於充分的補助經費

八、活動成果照片

🇺🇸 (2023 年德國萊比錫文化交流「馬蘭聲籟·杵音詠讚」 國際演出、講座、交流)



2023/06/07 出國行前演出



2023/06/07 出國行前排練



2023/06/10 棉花工廠藝術演出場地



2023/06/10 棉花工廠藝術演出



2023/06/11 國王岩教堂演出



2023/06/11 國王岩教堂演出



2023/06/12 南方澡堂快閃演出



2023/06/12 南方澡堂快閃演出



2023/06/13 國民戰役紀念碑演出與大學生合影



2023/06/13 國民戰役紀念碑演出與觀眾合影



2023/06/13 格拉西博物館演出
(感謝志偉代表親臨會場)



2023/06/13 格拉西博物館演出與音樂家合影



2023/06/14 贈予馬蘭書籍、CD 給民族博物館



2023/06/14 萊比錫民族博物館講座音樂會



2023/06/14 與音樂家、當地民眾音樂歌舞演出、交流



2023/06/14 與音樂家、當地民眾音樂歌舞演出、交流



2023/06/15 巴哈銅像前快閃演出



2023/06/15 與巴哈銅像合照



2023/06/15 巴哈銅像前快閃演出



2023/06/15 與巴哈銅像合照

● 活動海報

馬 蘭 聲 籟 | 杵 音 詠 讚
Der Klang | **Der Gesang**
des Farangaw | **des Chu-yin**

Eine musikalische Reise auf die Insel Taiwan

杵音文化藝術團 演出
Eine Aufführung
der Chu-yin Culture and Arts Troupe

9.-18.6.2023
萊比錫 Leipzig



相片提供：文化總會



臺東縣政府
Taitung County Government

演藝團體登記證

府文藝字第 1070274254 號

查郭子雄何臺東縣演藝團體輔導管理規則申請
演藝團體立案登記，經查核相符，准予登記。

此證

登記事項如下：

團體名稱：杵音文化藝術團

表演項目：音樂類

負責人：郭子雄

團址：臺東縣臺東市更生北路 559 巷 49 號

立案日期：86 年 12 月 26 日

有效期限：117 年 12 月 23 日



中華民國 107 年 12 月 24 日